

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Enero de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

平成 28 年度住民税 (市民税・都民税) の申告

DECLARACION DE IMPUESTOS DEL CIUDADANO AÑO FISCAL 2016 (IMPUESTO MUNICIPAL, IMPUESTO DEPARTAMENTAL)

Heisei 28nendo Jūminzei (shiminzei・tominzei) no shinkoku

Declaración de la renta del año 2015 a la Municipalidad



Período de recepción: Lunes 8 de febrero ~ Martes 15 de marzo (excepto sáb, dom y fer).

Horario de recepción: 9:00 am ~ 11:00 am y 1:00 pm ~ 3:30 pm

Lugar de recepción: Salón principal de reuniones, 4to piso de la municipalidad

*A partir de ahora, se realizará la declaración ingresando los datos en la computadora. Se estima unos 30 minutos de espera en el lugar. Solicitamos venir con tiempo.

PERSONA OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION

- Toda persona que tenga ingreso por remuneración y su centro de trabajo no hubiera enviado la información de las remuneraciones pagadas (deberá cerciorarse antes).
- Persona de negocio, inmobiliaria, de reparto, pensión de jubilación u otro ingreso durante el año, y personas que no necesiten presentar la declaración del impuesto a la renta.
- Las personas que por sus ingresos están exento de impuestos (*Hikazei shotoku*) (pensión de herederos, pensión de minusválidos, seguro de desempleado, ayuda económica para sobrevivencia).
- Personas que no hayan tenido ingresos. (No es necesaria la presentación si está siendo mantenido por alguien de la ciudad).
- Oficinas, centros de trabajos ubicados en la ciudad y que sus propietarios no tienen su domicilio registrado en esta ciudad.
- * Persona inscritas en el Seguro Social de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*) y sistema de atención médica para las personas de tercera edad (*Kōki Kōreisha Iryō Seido*), favor de realizar la declaración aunque el año anterior no hubieran tenido ingresos.

PERSONA NO OBLIGADA A PRESENTAR LA DECLARACION

- Persona que presentara su declaración de renta de impuestos directamente en la Oficina de Impuestos.
- Persona que su ingreso del año 2015 corresponda a un solo centro de trabajo; que su centro de trabajo haya presentado a la municipalidad el ajuste de fin de año (verificar antes con su centro de trabajo).
- Persona mayor de 65 años de edad al 1ro de enero que solo percibe pensión. Persona que su pensión fuese inferior a ¥ 1,515,000 (pensión de heredero, pensión de minusválidos, etc. en caso de ser exento de impuestos será necesario hacer la declaración).
- Los que dependen de las personas del mismo hogar, no necesitan realizar ningún trámite. (Los que viven en el mismo hogar y son dependientes, pero tienen su registro de empadronamiento de ciudadano por separado será necesario la presentación de su declaración).

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION*

- ① Formulario de declaración y el sello personal.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año o recibo de sueldos. (Comprobante Gensen)
- ③ Comprobante de recibir pago de pensiones.
- ④ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensiones.

- ⑤ Comprobante de pago del Seguro Social de Salud del Centro de Trabajo *Shakai Hoken* (pagos efectuados del Seguro Nacional de Salud (*Kokumin Kenkō Hoken*), Atención Médica para Personas de la Tercera Edad (*Kōki Kōreisha Iryō Hokenryō*, etc) en el año 2015).
- ⑥ Comprobante de deducciones por seguro de vida, seguro de daños por terremoto.
- ⑦ Comprobantes de pagos realizados por atención médica (adjuntar recibos de hospitales, farmacia, etc)
- ⑧ En caso de haber hecho donaciones, recibo de haber realizado la donación.
- ⑨ Deducción como persona incapacitada, libreta de incapacitado físico o psicosomático, etc.
- ⑩ Persona que tiene deducciones especiales de cónyuge, documento que acredite ingreso del cónyuge.
- ⑪ Registro efectuado en libros contables de los ingresos percibidos por diversas actividades o negocios, etc

DECLARACION DE IMPUESTO MEDIANTE EL ENVIO DE DOCUMENTACION POR CORREO

La declaración de impuestos se podrá efectuar enviando el formulario determinado para este fin y adjuntando el comprobante de las deducciones de ingresos percibidos durante el año anterior o boletas de sueldos y los documentos que sean necesarios para efectuar el trámite.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a 〒205-8601 Hamura shi kazeika shiminzei kakari (no es necesario escribir la dirección)

● PRECAUCION

--Para certificaciones de deducciones sobre pagos de seguro nacional de pensiones, contactarse con la Central especializada del seguro de jubilación (Nenkin Teikibin · Nenkin Net Senyō Dial) ☎0570-058-555) o a la Oficina de Seguro de Jubilación (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎ 0428-30-3410

--Presentación de la declaración hasta el día martes 15 de marzo.

Si no llegara a realizar la declaración, podría atrasarse la determinación de impuestos del año 2016, tampoco podrá emitirse el certificado de pago de impuestos o exoneración de impuestos.

--Considerar que la ciudad de Hamura y ciudades, distritos de la zona de Nishitama con el fin de proteger y de acuerdo a lo establecido por la ley, los centros de trabajos están obligados a hacer el descuento especial de impuestos del ciudadano a través del sueldo.

Informes: Kazeika Shiminzei kakari (Sección de Tributación de Impuestos) anexo 189

“MI NUMERO” ES NECESARIO PARA TRAMITES DE SOLICITUD O DECLARACION DE IMPUESTO RENTA (Shinsei ya Shinkoku no tetsuduki ni My number ga hitsuyō to narimasu)

“Mi número” será necesario para efectuar trámites de solicitud o declaración de renta.

A partir del 1° de enero del 2016 el número personal o el número de empresa será necesario en algunos casos para procedimientos de solicitud o declaración de renta.



Para la confirmación del número personal y la identificación, se requieren los siguientes documentos.

- Persona que posee la tarjeta “Mi número”, la tarjeta.
- Persona que no posee la tarjeta “Mi número”, la notificación de “Mi número” o el registro familiar que tenga anotado “Mi número” y la licencia de conducir o pasaporte.

平成 27 年分所得税の確定申告

DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA DEL AÑO 2015

(Heisei 27nenbun Shotokuzei no kakutei shinkoku)

Declaración de la renta del año 2015 a la Oficina de Impuestos

DECLARACION DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y LA RECONSTRUCCION DE IMPUESTOS ESPECIALES.

* La presentación y declaración de impuestos sobre la renta, el pago y la reconstrucción de impuestos especiales, será a partir del 16 de febrero hasta el 15 de marzo.

* La declaración para el reembolso, la retención sobre los ingresos percibidos por salario, pensiones, etc. podrán ser reembolsado si efectúa el trámite correspondiente, presentando deducción por gastos médicos, etc.

* Impuestos sobre el consumo, declaración de impuestos de negocios y los pagos, hasta 31(jue) de marzo.

* Presentación y la declaración sobre las donaciones, 1 (lun) de febrero ~ 15(mar) de marzo.

CONSULTA • RECEPCION EN LA OFICINA DE IMPUESTOS DE ŌME

Período de recepción: Lunes 8 de febrero ~ jueves 31 de marzo(excepto sábados, domingos y feriados).

*Si no paga antes del martes 15 de marzo(día del límite), se empezará a adicionar los intereses por el atraso.

Horario de recepción: 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar de recepción: Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zeimusho)

[CONSULTA Y RECEPCION, LOS DIAS DOMINGOS]

En la Oficina de Impuestos de Ōme no se recibirán consultas los domingos. Se atenderá limitadamente los días domingos 21 y 28 de febrero en **la Oficina de Impuestos de Tachikawa**. Preveer la aglomeración y realice su trámite con anticipación.

*La oficina no brinda atención telefónica los días domingos.

*Ese día no se expedirán recibos sobre tributación nacional. Efectuar las transferencias tributarias a través de una entidad bancaria antes del vencimiento.

[CONFECCION DE LA DECLARACION EN LA OFICINA DE IMPUESTOS]

En las computadoras de la Oficina de Impuestos de Ōme se podrá confeccionar la declaración siguiendo todos los pasos que se indican en la computadora y realizar la presentación desde allí mismo por envío electrónico. Es muy sencillo y práctico.

CONSULTA • RECEPCION EN LA MUNICIPALIDAD

Período de recepción: Lunes 8 de febrero ~ martes 15 de marzo(excepto sábados, domingos y feriados).

Horario de recepción: Días 8 ~ 10 de febrero, 9:30 am~ 11:00 / 1:00 pm ~3:00 pm

Días 12 de febrero ~ 15 de marzo, 9:00 am ~ 11:00 am / 1:00 pm ~ 3:30 pm

Lugar de recepción: Municipalidad 4to piso, sala de reuniones.

◆ DOCUMENTOS NECESARIOS PARA EFECTUAR LA DECLARACION

Igual a los documentos requeridos para la Declaración de Impuestos del Ciudadano año fiscal H28. (Ver *pág. 1~2). Y también traiga la copia de la declaración de impuestos sobre la renta del año 2014(H26).

◆ RECEPCION • ENVIO POR CORREO

Adjuntar el formulario de declaración de impuestos sobre las rentas completo, el comprobante de ingreso anual (gensen) y las documentaciones necesarias para efectuar las deducciones; y enviarlo a la Oficina de Impuestos de Ōme.

*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de la oficina de correo, deberá incluir un sobre timbrado con su nombre y dirección para vuelta de correo dirigido a:
〒198-8530 Ōme shi Higashi Ōme 4-13-4, Ōme Zeimusho

Informes: Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zeimusho) ☎ 0428-22-3185

税務署からのお知らせ

COMUNICADO DE LA OFICINA DE IMPUESTOS

(Zeimusho kara no oshirase)



NO SE RECIBIRAN DECLARACIONES LOS DIAS SABADOS, DOMINGOS Y FERIADOS (Ome Zeimusho dewa doyōbi・nichiyōbi, shukujitsu no shinkoku uketsuke wa okonaimasen) En las Oficinas de Impuestos de Ome, sólo podrán realizarse la confección y presentación de las declaraciones de impuestos de lunes a viernes. Favor tener cuidado que no se recibirán los días sábados, domingos y feriados.

*En la Oficina de Impuestos de Tachikawa, se atenderá en forma limitada el 21 y 28 de febrero (dom).

NO SE PODRA USAR EL ESTACIONAMIENTO (Chūshajō ga riyō dekimasen)

Durante el período 1(lun) de febrero al 31(jue) de marzo, no se podrá usar el estacionamiento de la Oficina de Impuestos de Ōme, a excepción de los vehículos para impedidos físicos. Favor utilizar los medios de transportes públicos o bien los coin parking.

DECLARACION DE PERSONAS QUE COBRAN PENSIONES (Kōteki Nenkin Jukyūsha no shinkoku)

A partir del 2011 (H.23) en adelante, cuando el importe total de ingresos por pensiones es menor a ¥4,000,000 y la suma total de ingresos es inferior a ¥200,000 no es necesario la declaración de impuestos sobre la renta. En caso de solicitar la devolución de impuestos, deberá realizar el trámite.

Aunque no sea necesario la declaración de impuestos sobre la renta, podría llegar a requerir la declaración del impuesto al residente.

UTILICEMOS EL e-TAX (e-TAX wo riyō shimashō)

Sistema de tributación nacional e-Tax. Desde las computadoras de los hogares es posible realizar la declaración y su presentación. Para el envío electrónico es necesario un trámite previo. Detalles en e-Tax home page u e-Tax help desk ☎0570-01-5901

*Al enviar una declaración de impuestos a través del Internet, se necesitará un "certificado digital".

*Un "certificado digital" será instalado en una tarjeta con un número personal que se expide desde este mes.

*Los que tienen el certificado digital mencionado en el Registro Básico del Residente podrán usarlo hasta su fecha de expiración.

* **Se acepta declaración de impuestos usando formulario bajado de Web-site de e-Tax de Kokuzeichō.**

LAS PERSONAS QUE EL AÑO PASADO HUBIERA REALIZADO SU DECLARACION A TRAVES DE INTERNET.

(Sakunen denshi shinkoku wo riyōshita kata e) A las personas que enviaron su declaración de impuestos el año 2014 a través de internet no se les enviará los formularios para la declaración. Favor continuar utilizando este sistema para la presentación de la declaración del año 2015.

EFECTUAR LA DECLARACION HASTA EL MARTES 15 DE MARZO (Shotokuzei no shinkoku to nōfu wa 3/15 madeni! Se recomienda efectuar la declaración y el pago de impuestos con anticipación, al aproximarse la fecha límite de presentación y pago de impuestos se congestionan las ventanillas de atención.

Si no pagara antes de la fecha de vencimiento, se empezará a adicionar los intereses por el atraso de pago.

Informes: Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zeimusho) ☎ 0428-22-3185

要支援・要介護の方および要支援・要介護の方を介護している方へ 確定申告手続きに係る認定書を発行しています

**DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION DE LA RENTA,
A PERSONAS QUE RECIBEN Y A LAS QUE BRINDAN CUIDADO**

(Yōshien · yōkaigo no kata oyobi yōshien · yōkaigo no kata wo kaigo shite iru kata e)

SE EMITIRAN CERTIFICADOS PARA SER UTILIZADO EN EL TRAMITE DE LA DECLARACION DE IMPUESTOS (Kakutei shinkoku tetsuduki ni kakaru ninteisho wo hakkō shiteimasu)

Las personas (más de 65) que no tengan las libretas de incapacitación(Shintai Shōgaisha techō), pero tuvieran reconocimiento para cuidados, de incapacitación, se le expedirá una constancia para que sea adjuntada a la declaración en el momento de la presentación. Pueden solicitarla persona interesada y sus familiares (persona dependiente).

CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgaisha kōjo)

Las personas con impedimentos según sea el grado podrán efectuar deducciones de sus gastos, de acuerdo a los resultados de reconocimiento para cuidados que posean (Rank A) / con demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria II o III

CERTIFICADO DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES (Tokubetsu Shōgaisha kōjo)

Que se encuentren en estado de postración, persona que requiere de ayuda para desenvolverse dentro de la casa, etc. (Rank B en adelante) / con demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria IV en adelante / estado vegetativo.

Grado de desenvolvimiento en la vida diaria – referencia (Nichijō seikatsu Jiritsudo no meyasu)

| | |
|---------------------|--|
| Rank A. | Puede desenvolverse independiente en la vida diaria, pero requiere de asistencia para salir. |
| Rank B. en adelante | Persona postrada en cama que necesita ser atendida. |
| Nivel II, III. | Persona que a veces demuestra cierta dificultad en el desenvolvimiento en la vida cotidiana. |
| Nivel IV. | Persona que presenta dificultad con frecuencia en el desenvolvimiento en la vida cotidiana |

Quienes pueden solicitarlo: El interesado y su familia (que tiene a cargo)

*No se brindará informes por teléfono por tratarse de información confidencial.

*El reconocimiento para las deducciones se expiden directamente en la sección de Centro de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad, en el primer piso de la municipalidad.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari (Centro de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad), Anexo 177

PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADOS

(Kaigo hoken service wo riyō shiteiru kata e)

Con la Declaración de rentas podría ser posible la deducción del pago de la Atención médica.

CASOS PARA LA PRESENTACION DE LA DECLARACION Y LA DEDUCCION DEL PAGO DE ATENCION MEDICA (Kakutei shinkoku de iryōhi kōjo no taishō to naru baai ga arimasu)

■ PERSONAS QUE SE ENCUENTRE EN CASA (Zaitaku no kata).

La persona que está pagando el seguro para cuidados y está utilizando los servicios podrá deducir los pagos según sea el caso (10% o 20% de las cargas personales del servicio de cuidados).

- ① Persona que recibe el servicio en el hogar de acuerdo con el plan.
- ② Persona que recibe planeamiento del servicio de cuidado en el hogar lo siguiente.

Persona que recibe la visita de enfermera o que recibe rehabilitación.

Persona que asiste al Centro de rehabilitación.

Persona que recibe indicaciones para el control nutricional.

Persona que ingrese a una institución por un corto tiempo.

- ③ Persona que se considera con los servicios del ②.

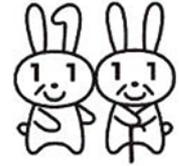
Persona que recibe los servicios de cuidados en su hogar.

Persona que recibe ayuda para tomar el baño.

Persona que asiste al Centro para el servicio de cuidados.

Persona que ingrese a una institución por un corto tiempo.

Persona que padece de enfermedad cognitiva y recibe servicio de cuidados.



■ PERSONA QUE SE ENCUENTRE EN UNA INSTITUCION PARA CUIDADOS (Kaigo Hoken Shisetsu ni nyūsho shiteiru kata)

- ① Se encuentre en una Institución de Bienestar Social para Cuidados de Tercera Edad, [10% o 20% de las cargas personales del servicio de cuidados y el 50% de la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia] serán considerados para las deducciones.
- ② Se encuentre en Institución de Salud para Cuidados por Tratamiento Médico [10% de las cargas personales del servicio de cuidados y la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia] serán considerados para las deducciones.

*Serán considerados para las deducciones, los recibos de pagos efectuados a los Servicios de Cuidados de Salud, en donde deberán estar detallados el monto deducible por los gastos médicos.

■ INFORMES: Sobre declaración y trámites: Ōme Zeimusho (Oficina de Impuestos de Ōme) ☎0428-22-3185 Sobre el Sistema de Seguro para Cuidados (deducciones)(Kaigo hoken seido): Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142

PAGO DE SEGURO PARA CUIDADOS Y DEDUCCIONES EN EL SEGURO SOCIAL

(Kaigo hokenryō wa shakai hokenryō kōjo no taishō desu)

A la persona que paga el Seguro para Cuidados(*kaigo hokenryō*) se le considerará los importes abonados para las deducciones correspondientes en el momento que efectúa su declaración.

*La persona que realiza el pago del Seguro de Cuidados (*Kaigo Hokenryō*) mediante el descuento automático del Seguro de Jubilación, solamente serán consideradas como Deducciones del Seguro Social (*Shakai Hoken Kōjo*) a las personas que se encuentren cobrando el seguro de jubilación.

■ INFORMES

Sobre declaración y trámites: Oficina de Impuestos de Ōme (Ōme Zeimusho) ☎ 0428-22-3185

Sobre el Sistema de Seguro para Cuidados (Kaigo Hoken Seido): Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 142

A LOS QUE SOLICITEN EL CERTIFICADO DE IMPORTE MAXIMO DE CARGAS DEL SEGURO DE CUIDADOS (Kaigo Hoken Futan Gendogaku Ninteishō wo shinsei suru kata e)

El Kaigo Hoken Futan Gendogaku Ninteishō está dirigida a las personas que tienen la exención de pago del impuesto del ciudadano (*Jūminzei Hikazeisetai*). Para solicitar la certificación, deberá realizar la declaración de impuestos del ciudadano o la renta del año

■ INFORMES: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari. Anexo 142

SOLICITUD PARA DEDUCCIONES DE GASTOS DE PAÑALES POR TRATAMIENTO MÉDICO (Omutsudai ni kakaru iryōhi kōjo no shinsei)

Las personas que se encuentren en estado vegetativo o a las personas que están recibiendo tratamiento terapéutico, podrán deducir los gastos de pañales como “deducciones de gastos médicos” en el momento de efectuar su declaración de renta, adjuntando los recibos por gastos de pañales y la constancia del uso de pañales expedido por el médico que lo atiende de acuerdo a la opinión médica.

Presentar esa constancia en el primer piso de la municipalidad con el encargado en Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari.

INFORMES: Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari (Centro de Bienestar de Cuidados de Personas de Tercera Edad), anexo 146

~CONVOCATORIA~ TERRENOS DE CULTIVO EN LA CIUDAD ¿NO SE ANIMA A CULTIVAR? (Nōsakubutsu wo saibai shimasenka. Shimin Nōen shiyōsha boshū)

Terrenos de cultivo de la ciudad. La partición para cultivo se dan en préstamo.

| Nombre del campo de cultivo | Lugar | Cantidad de lotes |
|-----------------------------|----------------------|-------------------|
| Shimin Nōen N° 4 | Sakaechō 2-11-1 | 28 |
| Shimin Nōen N° 5 | Ozakudai 3-5-11 · 12 | 25 |

*Cada lote mide aproximadamente 20 metros cuadrados.

*No hay estacionamiento en los campos de cultivo.

*Solicitamos favor de visitar el campo de cultivo previo a la inscripción.

Período: 1 de marzo hasta el 31 de enero del 2018

Dirigido: Residentes en la Ciudad. **Cuota:** ¥4000 (durante el período de uso)

*Se realizaría un sorteo si sobrepasara las personas inscritas.

*Se aceptará una solicitud sola por familia.

*Se les informará el resultado a todas las solicitudes inscritas.

Inscripciones e informes: Antes del 25(lun) de enero enviar una tarjeta con respuesta pagada por correo o personalmente a Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663



| Anverso | Reverso | Anverso | Reverso |
|---|-------------|--|--|
| 〒205-8601 Hamura shi Sangyōka Nōsei kakari | No escribir | 〒205-□□□□ Dirección Nombre y apellidos | Dirección Nombre y apellidos N°Teléfono Nombre campo de Cultivo deseado. |

SEMINARIO DE COCINA SALUDABLE (Kenkō Ryōri Kōshūkai)

Se recomienda comer abundante verduras y mayor cantidad de pescado. Se darán menús variados en base a pescado; efectivo para el control del colesterol y la grasa neutral.

Fecha y hora: Miércoles 17 de febrero, 9:30 am ~ 0:30 pm **Lugar:** Centro de Salud

Capacidad: Primeras 30 personas **Costo:** ¥300

Llevar: Pañoleta para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes, libreta de la salud.

Para los que deseen menor cantidad de sal en la sopa, por favor traer 50 ml de misoshiru.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 18 de enero, por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625 (8:30 am ~ 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados)

28° REUNION DE FEDERACION DE BIENESTAR DEL CLUB DE MAYORES DE HAMURA (Dai 28kai Hamura shi Rōjin Club Rengōkai Fukushi Taikai)

Pensando en el mantenimiento de la salud y la seguridad de la vida diaria y la seguridad de las personas mayores se llevará a cabo esta reunión.

Fecha y hora: El viernes 5 de febrero, 1:00 pm ~ (Se abre 0:30 pm)

Lugar: En el salón principal del Yutorogi **Ingreso:** libre

*Ir directamente al lugar.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177



CURSILLO DE CAMINATA (Ichinichi Gentei Walking Kyōshitsu)

A caminar juntos, moviendo el cuerpo. A los principiantes, se le darán instrucciones sencillas para caminar.

Fecha y hora: Domingo 14 de febrero, 11:00 am ~ el mediodía (Si hubiera mal tiempo se realizará el 21 de febrero). **Lugar:** Suijōkōen, Shinsuikōen **Dirigido:** Mayores de 16 años de edad.

Capacidad: Primeras 20 personas **Costo:** ¥500. **Llevar:** Bebida, toalla, ropa cómoda y zapatos cómodos.

Inscripciones e informes: 11 de enero ~ 7 de febrero, llenando los formularios de inscripción, enviarlo por correo, fax, o directamente a Suijōkōen Walking Kyōshitsu. Fax 579-3212, 〒205-0011 Hamura-shi Gonokami 319-3 ☎579-3210

* Por correo, utilizar tarjeta postal con respuesta pagada (ōfuku hagaki) escrito "dirección, nombre, edad y número teléfono".

* Solicitudes de inscripción se distribuyen en el Centro de Natación.

~ CONVOCATORIA ~ CONCURSO DE ROBOTS EN TAMA (Tama robot contest shutsujōsha wo boshū shimasu)

Exposición N°15 de Intercambio de la Industria Tama, con el fin de que los niños conozcan lo divertido de crear cosas. Se utilizará pro-robot que se distribuirá el mismo día del evento, después de recibir un curso sobre el montaje se hará el seguimiento de la línea.

Fecha: Sábado 27 de febrero.

Lugar: Tama Shokugyō Nōryoku Kaihatsu Center (A 7 minutos de la estación de Nishi Tachikawa).

Dirigido: Estudiantes desde el 4° año de primaria hasta secundaria (Grupo de 2 personas; estudiantes de primaria padre e hijo). **Capacidad:** 30 grupos (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo)

*Mayores informes contactándose o en el sitio web Tama Kōgyō Kōryūten.

Informes: Tama Kōgyō Kōryūten Jikkōinkai ☎527-2700

IKOI NO SATO "EXPOSICION"

El curso comprende animada charla de los voluntariado para las personas mayores, se exhiben y la presentación y la exhibición de trabajos realizados por los alumnos como resultado de un año.

Fecha: 19(vie) ~ 21(dom) de febrero, 9:00 am ~ 4:00 pm

*20(sáb) Ceremonia del té, 10:00 am ~ 1:00 pm,

20(sáb) y 21(dom) Interpretación de armónica, 11:00 am ~ mediodía

Lugar: Ikoi no Sato **Entrada:** gratis

Llevar: Zapatillas para interior **Informes:** Ikoi no sato ☎578-0678



CENTRO DE NATACION

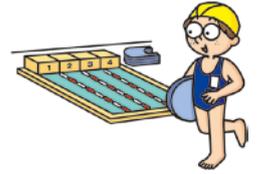
CURSO DE NATACION A CORTO PLAZO (Tanki suieikyōshitsu)

A partir del mes de marzo empezará las clases de natación a corto plazo. Los formularios de solicitud de inscripción se distribuirán en el Centro de Natación.

Fecha de inscripción: 7 de febrero (dom) ~ 21 de febrero (dom), 9:00 am ~ 8:50 pm

Periodo de las clases: 1 de marzo (mar) ~ 27 de marzo (dom)

Inscripciones e informes: Llenando la solicitud y presentándolo en la recepción del Centro de Natación (Swimming Center) ☎579-3210



SILVER JINZAI CENTER

CURSO DE MANUALIDADES "ORNAMENTO COLGANTE" (Tsurushi Kazari).

Fecha y hora: Los días martes 9 y 16 de febrero, 10:00 am ~ 3:00 pm (Total 2 clases)

Lugar: Silver Jinzai Center **Capacidad:** Primeras 20 personas **Costo:** ¥2300.

Llevar: Herramientas para coser y almuerzo.

Inscripciones e informes: Hasta el 1° de febrero por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center (excepto sábado y domingos), 8:30 am ~ 5:00 pm ☎554-5131

SEGURIDAD SOCIAL Y EL NUMERO DE IDENTIFICACION FISCAL

(Shakai Hoshō · Zeibangō seido no dōnyū ni tsuite)

La introducción del sistema de seguridad y número de identificación fiscal social (Mi número) a partir del 2016. La declaración de impuesto sobre el consumo de los empresarios, tales como el impuesto sobre la renta se requerirá la presentación de Mi número para realizar solicitud o declaración a partir del 1° de enero del 2016.

Informes: Por teléfono en español

Sobre el sistema de "Mi número personal" ☎0120-0178-26, días laborables 9:30 am ~ 8:00 pm

Sobre "Tarjeta de notificación", "Tarjeta del número personal" ☎0120-0178-27, días laborables 9:30 am ~ 8:00 pm

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

| Fecha | | H O S P I T A L / TELEFONO | | | | D E N T I S T A / TELEFONO | |
|-------|-----|----------------------------|----------|---------------------------------|----------|----------------------------|----------|
| Enero | | 9:00 am – 5:00 pm | | 5:00 pm – 10:00 pm | | 9:00 am – 5:00 pm | |
| 17 | Dom | Yamakawa Iin | 554-3111 | Fussa shi Hoken Center | 552-0099 | Uno Shika Iin | 555-8241 |
| 24 | Dom | Sakae-chō Shinryōjo | 555-8233 | Fussa shi Hoken Center | 552-0099 | Okikura Shika | 555-4331 |
| 31 | Dom | Hamura Sōgo Shinryōjo | 554-5420 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center | 555-9999 | Ozawa Shika Clinic | 579-1500 |

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**